

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XXXVIII

Nous retournons vers notre commandant
qui nous prend notre butin.

Les troupes se soulèvent.

Nous prîmes le parti de retourner chez les Siberis. Les vivres nous manquaient, et nous n'avions pour nourriture que les fruits d'un arbre nommé *palmito* ⁽⁷⁶⁾ et des racines sauvages. Quand nous arrivâmes chez les Jarayes, la moitié de nos soldats étaient dangereusement malades, tant pour avoir marché dans l'eau pendant trente jours, sans jamais en sortir, qu'à cause de la misère, l'eau croupie qu'ils avaient été obligés de boire, et des souffrances qu'ils avaient éprouvées pendant cette expédition.

Nous restâmes quatre jours chez le roi des Jarayes, qui nous traita parfaitement bien et ordonna à ses sujets de nous fournir tout ce dont nous pourrions avoir besoin. Chaque soldat avait ramassé, pendant ce voyage, la valeur de deux cents ducats en manteaux de coton et en objets d'argent. Nous avons échangé secrètement avec les Indiens des couteaux, des chapelets, des ciseaux et des miroirs contre ces objets. Nous descendîmes la

rivière pour rejoindre notre commandant, Àlvar Nuñez. Dès que nous fûmes arrivés, il nous fit défendre, sous peine de mort, de quitter les vaisseaux (**Note** : brigantins). Il vint lui-même à



bord, fit arrêter Hernando de Ribera, et nous enleva tout le butin que nous avons fait pendant cette expédition. Il voulait même faire pendre notre chef. Mais quand nous apprîmes cette nouvelle à bord, nous nous soulevâmes et, aidés par un grand nombre de nos amis qui se trouvaient à terre, nous signifiâmes au général qu'il eût à remettre Hernando de Ribera en liberté et à nous rendre tout ce qu'il nous avait enlevé, que sinon nous saurions bien nous faire justice.

Quand Alvar nous vit en révolte ouverte, il fut trop heureux de nous apaiser en élargissant notre chef et en nous rendant tout ce qu'il nous avait pris. Il nous fit les plus belles promesses, mais on verra par la suite ce qui lui arriva. Tout étant tranquille, notre commandant demanda à Hernando de Ribera un rapport exact sur ce qu'il

avait vu dans cette expédition et pourquoi il avait tardé si longtemps. Les explications que nous lui donnâmes le satisfirent parfaitement.

Àlvar avait fait arrêter notre chef et nous avait maltraités parce que nous n'avions pas observé ses instructions ; car il nous avait ordonné de ne pas nous avancer au-delà de deux journées du pays des Jarayes, de venir lui rendre compte de ce que nous aurions vu, et nous avons pénétré jusqu'à trois journées de marche de cet endroit.

NOTES.

Note N°76, page 146, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Ou palmiste.

Jarayes ou **Xarayes**, voir à la fin, infra.

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; *Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen* (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; *Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et*

la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; **Voyage curieux au río de la Plata** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; **Viaje al Río de la Plata** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; **La cronología de Ulrich Schmidel** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut

rajouter 358 jours) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ;

Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBЕРЕZIBAR ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161,165, 176 192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368, 389, 399,407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :

Miguel Angel ELKOROBЕРЕZIBAR, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala**; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

MAURA, Juan Francisco ; ***El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca*** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; ***Naufragios y Comentarios*** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; ***Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado*** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.

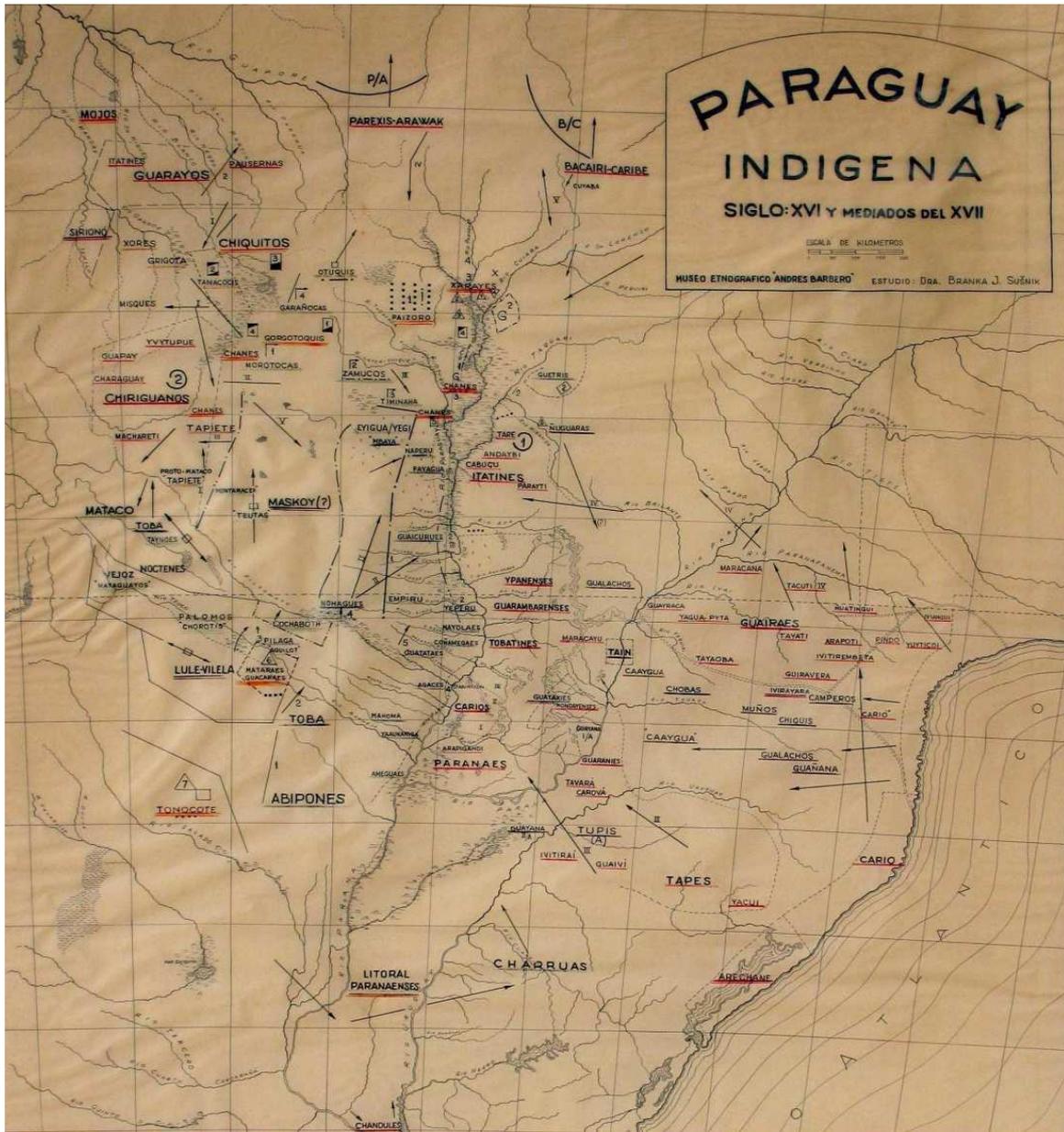
Hernando de **RIBERA**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; ***Naissance d'une société métisse*** (pages 86, 87, 136, 139, 140, 150, 238, 278) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Notes concernant les Indiens **Xarayes** in : Ruy Díaz de Gúzman ; ***Argentina manuscrita (Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata)*** ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.